

Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Heli odezwał się i powiedział: Idź w pokoju, a Bóg Izraela ziszczy* twe pragnienie, o którego spełnienie Go upraszałaś. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Heli odezwał się do niej tymi słowy: Idź w pokoju. Niech Bóg Izraela ziszczy to pragnienie, którego spełnienia od Niego oczekujesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Heli odpowiedział: Idź w pokoju, a niech Bóg Izraela spełni twoją prośbę, którą zaniósłaś do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Heli, i rzekł: Idźże w pokoju, a Bóg Izraelski niech ci da prośbę twoją, którejś żądała od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Heli: Idź w pokoju, a Bóg Izrael niech ci da prośbę twoją, o którąś go prosiła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Heli odpowiedział: Idź w pokoju, a Bóg Izraela niech spełni prośbę, jaką do Niego zaniósłaś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedział Heli, mówiąc: Idź w pokoju, a Bóg Izraela da ci to, o co go prosiłaś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Heli odpowiedział: Idź w pokoju! Bóg Izraela spełni prośbę, którą Mu przedstawiłaś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Heli jej rzekł: „Idź w pokoju! A Bóg Izraela niechaj ci udzieli tego, o co Go prosiłaś!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzekł jej Heli: - Idź w pokoju! I niech Bóg Izraela udzieli ci tego, o coś Go prosiła!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Ілі і сказав їй: Іди в мирі, хай ізраїльський Бог дасть тобі всяку твою прозьбу, яку ти у нього просила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Eli odpowiedział, mówiąc: Idź w pokoju, a Bóg Izraela niech spełni twoją prośbę, którą od Niego żądałaś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Heli odpowiedział, mówiąc: ”Idź w pokoju i oby Bóg Izraela przychylił się do twej gorącej prośby, z którą się do niego zwróciłaś”.

¹⁾ Lub: niech ziszczy (jus.)